

**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



DECEMBER 22, 2013

**THE CONCEPTION BY RIGHTEOUS ANNA OF
THE MOST HOLY MOTHER OF GOD**

TWENTY SIXTH SUNDAY AFTER PENTECOST

SAINTS OF THE DAY

The Conception of the Most Holy Theotokos by Righteous Anna. Prophetess Anna, mother of the Prophet Samuel. St. Stephen the "New Light" of Constantinople (912).

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Зачаття прав. Анною Пресвятої Богородиці. Св. пророчиці Анни, матері прор. Самуїла (1100 до Р.Х.). Прп. Стефана Н о в о с і я т е л я Константинопольського (912).

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

TROPAR OF SUNDAY IN TONE 1:

When the stone had been sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, You arose on the third day, O Saviour, granting life to the world. Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver of life: Glory to Your Resurrection, O Christ. Glory to Your Kingdom. Glory to Your Providence, O only lover of mankind.

TROPAR OF ST .ANNE IN TONE 4:

Today, God did hear Joachim and Anna, therefore the doors of bareness are opened. She who had no expectation, does manifestly promise that she will give birth to the mother of God, from whom the Infinite One Himself, becoming man shall be born. And He commanded the angels to cry unto her. Rejoice, you who are full of grace, the Lord is with you.

KONDAK OF SUNDAY IN TONE 1:

As God, You arose from the tomb in glory, raising the world together with Yourself. Human nature praises You as God, for death has vanished. Adam exults,

ЗМІННІ ЧАСТИНИ ЛІТУРГІЇ

ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 1:

Хоч камінь запечатали юдеї, і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє, воскрес Ти на третій день, Спасе, даруючи світові життя. Ради цього Сили Небесні взивали до Тебе, Ж и т т є д а в ч е , С л а в а Воскресінню Твоєму, Христе, слава Царству Твоєму, слава Провидінню Твоєму, Єдиний Чоловіколюбче.

ТРОПАР СВ. АННИ НА ГОЛОС 4:

Нині Бог почув Іоакима та Анну, а тому двері бездітності відкриваються. І та, котра не мала надії, обіцяє народити Богоматір, від Якої народиться Сам Незбагнений, Котрий, ставши Людиною, Ангелам повеліває звертатися до Неї: " Радій, Благодатна, Господь з Тобою ".

КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 1:

Воскрес єси, як Бог, із гробу у славі і світ із Собою воскресив, людське єство, як Бога, оспівує Тебе, і смерть щезла. Адам же торжествує, Владико, і Єва

O Master. Eve rejoices, for she is freed from bondage and cries out: You, O Christ, are the One Who gives resurrection to all.

GLORY to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**KONDAK OF ST. ANNE IN
TONE 4:**

Today the whole world does celebrate Anna's conceiving, which was brought about by God; for she gave birth unto her who ineffably gave birth unto the Word.

NOW and forever and to the ages of ages. Amen.

THEOTOKION IN TONE 6:

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

PROKIMEN IN TONE 1:

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.

VERSE: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.

PROKIMEN IN TONE 4: God is wonderful in His Saints, the God of Israel.

**EPISTLE LESSON
Ephesians 5 : 8 - 19.**

For you were once darkness, but now *you are* light in the Lord. Walk as children of light for the

нині, з неволі визволяючись, радується, звиваючи. Ти еси Христе, Той, що всім подаєш воскресіння.

СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

**КОНДАК СВ. АННИ НА
ГОЛОС 4:**

Святкує нині світ увесь Аннине зачаття, прояв Божого дива, адже Анна народила невимовно словом Ту, Котра Бога народила.

І НИНІ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

БОГОРОДИЧНИЙ, ГОЛОС 6:

З а с т у п н и ц е х р и с т и я н усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою звиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

ПРОКІМЕН НА ГОЛОС 1:

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо уповаємо на Тебе.

СТИХ: Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо уповаємо на Тебе.

ПРОКІМЕН НА ГОЛОС 4: Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

**НАУКА З АПОСТОЛА
До Єфесян 5 : 8 - 19.**

Ви бо були колись темрявою, тепер же ви світло в Господі, поведьтєся, як діти світла, бо

fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), finding out what is acceptable to the Lord. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose *them*. For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. Therefore He says: "Awake, you who sleep, Arise from the dead, and Christ will give you light. See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, redeeming the time, because the days are evil. Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit, speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord,

Galatians 4 : 22 - 31.

For it is written that Abraham had two sons: the one by a bondwoman, the other by a freewoman. But he *who was* of the bondwoman was born according to the flesh, and he of the freewoman through promise, which things are symbolic. For these are the two covenants: the one from Mount Sinai which gives birth to bondage, which is Hagar—for this Hagar is Mount Sinai in Arabia, and corresponds to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children—but the Jerusalem above is free, which is the mother of us all. For it is written: "Rejoice, O barren, *You* who do not bear! Break forth and shout,

плід світла знаходиться в кожній добрості, і праведності, і правді. Допевняйтеся, що приємне для Господа, і не беріть участі в неплідних ділах темряви, а краще й докоряйте. Бо соромно навіть казати про те, що роблять вони потаємно. Усе ж те, що світлом докоряється, стає явне, бо все, що явне стає, то світло. Через це то й говорить: Сплячий, вставай, і воскресни із мертвих, і Христос освітлить тебе! Отож, уважайте, щоб поводитися обережно, не як немудрі, але як мудрі, використовуючи час, дні бо лукаві! Через це не будьте нерозумні, але розумійте, що є воля Господня. І не впивайтесь вином, в якому розпуста, але краще наповнюйтесь Духом, розмовляючи поміж собою псалмами, і гімнами, і піснями духовними, співаючи й граючи в серці своєму для Господа,

До Галатів 4 : 22 - 31.

Бо написано: Мав Авраам двох синів, одного від рабині, а другого від вільної. Але той, хто був від рабині, народився за тілом, а хто був від вільної, за обітницею. Розуміти це треба інакше, бо це два заповіти: один від гори Сінай, що в рабство народжує, а він то Агар. Бо Агар то гора Сінай в Арабії, а відповідає сучасному Єрусалимові, який у рабстві з своїми дітьми. А вишній Єрусалим вільний, він мати всім нам! Бо написано: Звеселися, неплідна, ти, що

You who are not in labor!
For the desolate has many more
children than she who has a husband.
Now we, brethren, as Isaac *was*, are
children of promise. But, as he who
was born according to the flesh
then persecuted him *who was born*
according to the Spirit, even so *it is*
now. Nevertheless what does the
Scripture say? “Cast out the
bondwoman and her son, for the
son of the bondwoman shall not be
heir with the son of the
freewoman.” So then, brethren, we
are not children of the bondwoman
but of the free.

ALLELUIA IN TONE 1:

God avenges me and has subdued
peoples under me. Alleluia.”

VERSE: He magnifies the
salvation of the king and deals
mercifully for His anointed, for
David and for his seed forever.
Alleluia.”

ALLELUIA IN TONE 4: The
Salvation of the Righteous is the
Lord, and He will defend them in
a time of affliction. Alleluia.

GOSPEL LESSON

Luke, 17 : 12 - 19:

Then as He entered a certain
village, there met Him ten men
who were lepers, who stood afar
off. And they lifted up *their* voices
and said, “Jesus, Master, have
mercy on us!” So when He saw
them, He said to them, “Go, show
yourselves to the priests.” And so
it was that as they went, they were
cleansed. And one of them, when
he saw that he was healed,
returned, and with a loud voice
glorified God, and fell down on
his face at His feet, giving Him

не робиш! Гукай та
викликуй ти, що в породі не
мучилась, бо в полишеної
значно більше дітей, ніж у
тієї, що має вона чоловіка! А
ви, браття, діти обітниць за
Ісаком! Але як і тоді, хто
родився за тілом,
переслідував тих, хто
родився за духом, так само й
тепер. Та що каже Писання?
Прожени рабину й сина її,
бо не буде спадкувати син
рабині разом із сином
вільної. Тому, браття, не
сини ми рабині, але вільної!

АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 1:

Бог відплату дає за мене, і
покорив мені народи. Алилуя.

СТИХ: Він величає
спасіння Свого царя, і
тв о р и т ь м и л і с ь т ь
помазанникові Давиду і
родові його довіку. Алилуя.

АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 1:

Спасіння ж праведним від
Господа, Він захистить їх у час
скорбот.

НАУКА З ЄВАНГЕЛІЇ

Від Луки 17 : 12 - 19.:

І, коли входив до одного села,
перестріли Його десять мужів,
слабих на проказу, що стали
здалека. І голос піднесли вони
та й казали: Ісусе, Наставнику,
змилуйсь над нами! І,
побачивши їх, Він промовив до
них: Підійть і покажіться
священикам! І сталося, коли
вони йшли, то очистились...
Один же з них, як побачив, що
видужав, то вернувся, і почав
гучним голосом славити Бога. І
припав він обличчям до ніг

thanks. And he was a Samaritan. So Jesus answered and said, "Were there not ten cleansed? But where *are* the nine? Were there not any found who returned to give glory to God except this foreigner?" And He said to him, "Arise, go your way. Your faith has made you well."

Luke 8 : 16 - 21.

No one, when he has lit a lamp, covers it with a vessel or puts *it* under a bed, but sets *it* on a lampstand, that those who enter may see the light. For nothing is secret that will not be revealed, nor *anything* hidden that will not be known and come to light. Therefore take heed how you hear. For whoever has, to him *more* will be given; and whoever does not have, even what he seems to have will be taken from him." Then His mother and brothers came to Him, and could not approach Him because of the crowd. And it was told Him *by some*, who said, "Your mother and Your brothers are standing outside, desiring to see You." But He answered and said to them, "My mother and My brothers are these who hear the word of God and do it."

COMMUNION VERSE:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia.

Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the upright. Alleluia.

Його, складаючи дяку Йому. А то самарянин був... Ісус же промовив у відповідь: Чи не десять очистилось, а дев'ять же де? Чому не вернулись вони хвалу Богові віддати, крім цього чужинця? І сказав Він йому: Підведися й іди: твоя віра спасла тебе!

Від Луки 8 : 16 - 21.

А світла засвіченого ніхто не покриває посудиною, і не ставить під ліжко, але ставить його на свічник, щоб бачили світло, хто входить. Немає нічого захованого, що не виявиться, ні таємного, що воно не пізнається, і не вийде наяв. Тож пильнуйте, як слухаєте! Бо хто має, то дасться йому, хто ж не має, забереться від нього і те, що, здається йому, ніби має. До Нього ж прийшли були мати й брати Його, та через народ не могли досягнути до Нього. І сповістили Йому: Твоя мати й брати Твої он стоять осторонь, і бажають побачити Тебе. А Він відповів і промовив до них: Моя мати й брати Мої це ті, хто слухає Боже Слово, і виконує!

ПРИЧАСНИЙ:

Хвалить Господа з небес, хвалить Його в вишніх. Аلیلуя.

Радуйтеся, праведні, в Господі, праведним належить ся похвала. Аلیلуя."

THE CONCEPTION BY RIGHTEOUS ANNA OF THE MOST HOLY MOTHER OF GOD

Commemorated on December 22



St Anna, the mother of the Virgin Mary, was the youngest daughter of the priest Nathan from Bethlehem, descended from the tribe of Levi. She married St Joachim (September 22), who was a native of Galilee.

For a long time St Anna was childless, but after twenty years, through the fervent prayer of both spouses, an angel of the Lord announced to them that they would be the parents of a daughter, Who would bring blessings to the whole human race.

The Orthodox Church does not accept the teaching that the Mother of God was exempted from the consequences of ancestral sin (death, corruption, sin, etc.) at the moment of her conception by virtue of the future merits of Her Son. Only Christ was born perfectly holy and sinless, as St Ambrose of Milan teaches in Chapter Two of his Commentary on Luke. The Holy Virgin was like everyone else in Her mortality, and in being subject to

temptation, although She committed no personal sins. She was not a deified creature removed from the rest of humanity. If this were the case, She would not have been truly human, and the nature that Christ took from Her would not have been truly human either. If Christ does not truly share our human nature, then the possibility of our salvation is in doubt.

The Conception of the Virgin Mary by St Anna took place at Jerusalem. The many icons depicting the Conception by St Anna show the Most Holy Theotokos trampling the serpent underfoot.

“In the icon Sts Joachim and Anna are usually depicted with hands folded in prayer; their eyes are also directed upward and they contemplate the Mother of God, Who stands in the air with outstretched hands; under Her feet is an orb encircled by a serpent (symbolizing the devil), which strives to conquer all the universe by its power.”

There are also icons in which St Anna holds the Most Holy Virgin on her left arm as an infant. On St Anna’s face is a look of reverence. A large ancient icon, painted on canvas, is located in the village of Minkovetsa in the Dubensk district of Volhynia diocese. From ancient times this Feast was especially venerated by pregnant women in Ukraine.

